

Иеромонах Варфоломей (Магницкий)

К ВОПРОСУ О НЕКОТОРЫХ ОСОБЕННОСТЯХ СИНОДАЛЬНОГО ПЕРЕВОДА НОВОГО ЗАВЕТА: ПЕРЕВОД ОДНОГО ГРЕЧЕСКОГО СЛОВА ДВУМЯ РУССКИМ СЛОВАМИ

В докладе рассматриваются случаи перевода одного греческого слова двумя русским словами. При разнообразии словосочетаний, которые используются в качестве переводных эквивалентов для перевода греческих слов разных частей речи, заметна общая закономерность. Семантика переводных эквивалентов в большинстве случаев тождественна значению греческих слов. В тех случаях, когда заметны некоторые «несоответствия» текста перевода оригинальному греческому тексту, неполная тождественность слова оригинала слову перевода не является основанием считать такие «несоответствия» ошибками Синодального перевода Нового Завета.

Ключевые слова: синодальный перевод, адекватный перевод, эквивалентный перевод, тождественность, переводной эквивалент, словообразовательная модель.

С того времени, когда в 1876 г. на русском языке был полностью издан перевод Нового Завета¹, получивший общеизвестное наименование — Синодальный перевод Нового Завета (далее СП НЗ), критика этого перевода, возникшая уже тогда, споры о его качестве и особенностях, а также противоречивые мнения о его достоинствах и недостатках, не прекращаются и в настоящее время. В истории этой критики можно указать две тенденции, отразившие взгляд на СП НЗ прежде всего с точки зрения самого языка перевода.

Иеромонах Варфоломей (Магницкий) (Санкт-Петербург) — преподаватель древних языков, и. о. зав. кафедрой древних языков Санкт-Петербургской Духовной Академии.

¹ Чистович И. А. История перевода Библии на русский язык. М.: РБО, 1997. С. 314–316.

Первая тенденция связана с именами таких известных библеистов, как П. И. Горский-Платонов, А. А. Некрасов, М. Д. Муретов, Н. Н. Глубоковский, И. Е. Евсеев, и предполагала работу по исправлению и улучшению нового русского перевода с целью достижения большей ясности русского текста и адекватности его греческому оригиналу Нового Завета. В частности, П. И. Горский-Платонов, указывая на необходимость подобной деятельности, в полемике с епископом Владимирским Феофаном (Говоровым) «Православном обозрении» писал: «Заботливость Церкви об устранении недостатков предлагаемого ею перевода могла бы успокоить ревнующего о достоинстве Церкви»². И далее, поскольку «возможная точность и ясность перевода не вдруг дадутся, не с неба свалятся, нужно много трудиться»³.

Появившиеся в конце XIX века замечания к СП НЗ (А. Некрасова, М. Д. Муретова, Н. Н. Глубоковского и др.) отражают как раз эту сторону работы над русским переводом Нового Завета.

Вторая тенденция связана с именами библеиста и востоковеда Н. И. Ильминского, который считал, что русский перевод Библии хуже славянского⁴, а также обер-прокурора Святейшего Синода в 1880–1905 годах К. П. Победоносцева, который стремился сблизить русский перевод Нового Завета со славянским⁵.

Если первые видели в новом переводе на русский язык новые возможности благодаря свойствам именно русского языка, то вторые, придерживаясь консервативных взглядов, не видели смысла в новом переводе и полагали, что перевод вообще не нужен прежде всего из-за несовершенства языка перевода. Весьма характерно отношение к русскому переводу,

² Православное обозрение. 1877. Ч. 1. С. 701.

³ Там же.

⁴ *Ильминский Н. И.* Размышление о сравнительном достоинстве в отношении языка разновременных редакций церковнославянского перевода Псалтири и Евангелия. Казань, 1882. С. 63.

⁵ *Победоносцев К. П.* Предисловие // Новый Завет в переводе К. П. Победоносцева. Репринтное издание 1906 г. / РБО СПб., 2000.

выраженное в заметках Н. Н. Глубоковского: «Больше простора открывает перевод русский, потому что это наше личное “сочинение”, где изменения ничего и никого не затрагивают.»⁶. С другой стороны, по мнению Н. И. Ильминского, противника русификации языка славянской Библии и его модернизации, т. е. его изменения в сторону большего сходства с современным русским языком, — «русский язык не столь совершенный, как славянский».

При этом мы можем указать на два полюса, две крайние позиции, одна из которых выражалась Константином Петровичем Победоносцевым, а другая — известным русским славистом и специалистом по славянскому библейскому переводу Иваном Евсеевичем Евсеевым. По мнению К. П. Победоносцева: «Очень много означает гармония фразы, какую мы слышим в церкви: она зависит от созвучия в сопоставлении слов и в особенности в заключительном звуке; меняя конструкцию, мы нередко нарушаем эту гармонию, а для соблюдения ее в каком бы то ни было писании, следует сочинять фразу не мыслию только, но и слухом»⁷. По мнению Ивана Евсеевича Евсева, критиковавшим Синодальный перевод за излишнюю архаичность и несоответствие нормам русского литературного языка: «Язык этого перевода тяжелый, устарелый, искусственно сближенный со славянским, отстал от общелитературного языка на целый век...»⁸

Впрочем, в задачу доклада не входит оценка достоинств или недостатков СП НЗ, или оценка его правильности или неправильности, тем более, когда правильность перевода зачастую определяется сопоставлением текста перевода с теми или иными, не всегда критическими изданиями греческого текста Нового Завета. Также оставим в стороне вопрос, насколько правильно и хорошо был сделан СП НЗ. Для темы доклада сейчас важнее

⁶ Н. Н. Глубоковский. Замечания на Евангелие от Иоанна — РНБ, ф. 194, № 59, л. 119.

⁷ Победоносцев К. П. Предисловие. С. Ш.

⁸ Евсеев И. Е. Собор и Библия. Пг., 1917. См. Чистович И. А. История перевода Библии... Приложение. С. V.

другое, а именно: результат СП НЗ и то, какими средствами этот результат был достигнут.

Для характеристики результата переводческого процесса используются термины «адекватный перевод», «эквивалентный перевод», «точный перевод», «буквальный перевод» и «свободный (вольный) перевод». По мнению А. С. Десницкого «Перевод, который приводит к достаточно успешной коммуникации, (а СП НЗ в полной мере можно считать успешным с точки зрения коммуникации — *прим. автора*) принято называть эквивалентным оригиналу. Эквивалентность бывает многоуровневой: перевод передает не одну черту или характеристику оригинала, но их совокупность. При этом разные переводы ставят на первое место эквивалентность разного уровня: от отдельных лексем (буквальный перевод) до связных текстов (литературная адаптация). Слишком буквальный перевод считается подстрочником, слишком адаптированный — пересказом»⁹.

Каким переводом является СП НЗ? Несомненно адекватным и точным. Также можно указать на элементы буквальности (буквализма) и, в известной мере, на его некоторую свободу (вольность). Главный результат СП НЗ, какой бы оригинальный греческий и славянский текст ни был основой для перевода, — несомненный факт и признание, что этот перевод, и не только по оценкам его апологетов, достаточно точный, ясный и чистый¹⁰.

Избегая оценки СП НЗ и не углубляясь в различные теории перевода, отметим, что для темы доклада гораздо важнее будет не столько исследование вопроса, какими славянским и греческими изданиями пользовались переводчики, подготавливая СП НЗ, сколько рассмотрение лексического материала, который содержит СП НЗ. При этом особое внимание мы обратим на те правила и принципы, которые были выработаны еще

⁹ Десницкий А. С. Современная теория библейского перевода: краткие итоги // Богослов.Ru. URL: <http://www.bogoslov.ru/text/1872231.html> (дата обновления: 29.07.2011; дата обращения: 10.10.16).

¹⁰ Реморов И. А. Формирование языка Синодального перевода Нового Завета (на материале редакторской правки митрополита Филарета (Дроздова)): дис. на соискание канд. филол. наук. Новосибирск, 2003. С. 197–199.

для первого перевода на русский язык Нового Завета 1824 года и впоследствии дополнены для СП НЗ 1878 года.

В постановлении Комиссии духовных училищ в марте 1816 г. по вопросу о возможности издания русского перевода Нового Завета параллельно с церковнославянским текстом были сформулированы правила, которыми руководствовались переводчики как первого перевода на русский язык 1823 г., так и последующего Синодального перевода 1876 г. Таких правил было 19, в числе которых под п. 8 указывалось: «одно слово переводить двумя, и обратно, позволительно в тех случаях, где без сего нельзя обойтись по свойству языка...»¹¹.

Без большей или меньшей степени детализации тех или иных примеров перевода, которые вызывают спорные мнения, в данном докладе ограничимся теми отдельными случаями и примерами из текста СП НЗ, когда одно греческое слово переводится двумя русскими словами. Примеры представлены на русском, греческом и славянском языке. При этом данные случаи будут рассматриваться нами прежде всего с точки зрения **переводных (смысловых) эквивалентов** с учетом **схемы основных типов заимствования лексики**, которая была разработана в результате сопоставления лексического состава текста исходного греческого оригинала и текста СП НЗ.

Общее количество случаев перевода одного греческого слова двумя русскими словами составляет более 1000 примеров. Все примеры рассматриваются в соответствии с пониманием семантической тождественности/ нетождественности переводных эквивалентов. При этом выберем наиболее характерные случаи и обратим особое внимание на те примеры, когда при переводе происходит некоторое изменение семантики исходного греческого слова. Такие изменения, в известном смысле, можно назвать своего рода «**несоответствиями**» текста оригинала тексту перевода.

1. Примеры, когда одно греческое слово переводится словосочетанием имени существительного и прилагательного.

¹¹ Чистович И. А. История перевода Библии... С. 27.

- 1.1. В этих примерах значение греческого слова передается семантически тождественным переводным эквивалентом через добавление еще одного слова, раскрывающего смысл исходного.

Мф. 26:17

ОПРЕСНОЧНЫЙ ДЕНЬ

ἄζυμος, ου

В первый же **день опресночный** приступили ученики к Иисусу и сказали Ему: где велишь нам приготовить Тебе пасху?

Τῇ δὲ πρώτῃ τῶν ἄζυμων προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ λέγοντες αὐτῷ· Ποῦ θέλεις ἐτοιμάσωμέν σοι φαγεῖν τὸ πάσχα;

31. Въ первый же день опресночный приступиша ученици ко Иисѹ, глаголюще Емѹ: гдѣ хощеши ѿготовиѹмаи тѣ ѿети пасхѹ;

Лк. 1:4

ТВЕРДОЕ ОСНОВАНИЕ

ἀσφάλεια, ας, ἡ

чтобы ты узнал **твердое основание** того учения, в котором был наставлен.

ἵνα ἐπιγινῶς περὶ ὧν κατηχήθης λόγων τὴν ἀσφάλειαν

д. да раздѣлѹеши, ѡ нѣже наѹчилиа еси словесѣхъ ѿтверженіе.

Лк. 6:17

ПРИМОРСКОЕ МЕСТО

παράλιος, ου, ἡ

И, сойдя с ними, стал Он на ровном месте, и множество учеников Его, и много народа из всей Иудеи и Иерусалима и **приморских мест** Тирских и Сидонских,

καὶ καταβάς μετ' αὐτῶν ἔστη ἐπὶ τόπου πεδινοῦ, καὶ ὄχλος μαθητῶν αὐτοῦ, καὶ πλῆθος πολὺ τοῦ λαοῦ ἀπὸ πάσης τῆς Ἰουδαίας καὶ Ἱερουσαλὴμ καὶ τῆς παραλίου Τύρου καὶ Σιδῶνος, οἱ ἦλθον ἀκοῦσαι αὐτοῦ καὶ ἰαθῆναι ἀπὸ τῶν νόσων αὐτῶν,

31. (31 кд.) Нѣзшѣдѹ съ нѣми, стѹ на мѣстѣ равнѣ: ѡ народѹ ученикѣхъ Егѹ, ѡ множество много людеѹ ѡ всеѹхъ ѡдѣн ѡ иерѹлима ѡ поморѣѹм тѹрска ѡ сидѹнска,

Деян. 16:38

РИМСКИЕ ГРАЖДАНЕ

Ῥωμαῖος, ου, ὁ

Городские служители пересказали эти слова воеводам, и те испугались, услышав, что это **Римские граждане**.

ἀνήγγειλαν δὲ τοῖς στρατηγοῖς οἱ ῥαβδοῦχοι τὰ ῥήματα ταῦτα· καὶ ἐφοβήθησαν ἀκούσαντες ὅτι Ῥωμαῖοί εἰσι,

лн. **Указаша же пълнчници воеводамъ глаголы сїа: ѡ ѡбѣдѣ слышавше, ꙗкоу римлянина есѣтѣ.**

1.2. Функциональный переводной эквивалент в определенном контексте.

Мф. 27:19

СУДЕЙСКОЕ МЕСТО

βῆμα, τος, τό

Между тем, как сидел он на **судейском месте**, жена его послала ему сказать: не делай ничего Праведнику Тому, потому что я ныне во сне много пострадала за Него.

Καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ βήματος ἀπέστειλε πρὸς αὐτὸν ἡ γυνὴ αὐτοῦ λέγουσα· Μηδὲν σοὶ καὶ τῷ δικαίῳ ἐκείνῳ· πολλὰ γὰρ ἔπαθον σήμερον κατ' ὄναρ δι' αὐτόν.

м. **Убѣдѣнъ же есмь на сѣдищи, послѣ къ немѣ жена егѡ, глаголющи: ничтоже тебе ѡ прѣвникѣ томѣ: многѡ бо пострадахъ днесь во снѣ егѡ ради.**

Деян. 12:21

ВОЗВЫШЕННОЕ МЕСТО

βῆμα, τος, τό

В назначенный день Ирод, одевшись в царскую одежду, сел на **возвышенном месте** и говорил к ним;

τακτῆ δὲ ἡμέρᾳ ὁ Ἡρώδης ἐνδυσάμενος ἐσθῆτα βασιλικὴν καὶ καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος ἐδημηγόρει πρὸς αὐτούς.

ка. **Въ нарѣченый же день иродъ, ѡбѣдѣ въ одеждѣ царскѣ ѡ сѣдѣ на сѣдище предъ народомъ, глаголаше къ нимъ,**

Деян. 19:38

СУДЕБНОЕ СОБРАНИЕ

ἀγοραῖος, ου, ὁ

Если же Димитрий и другие с ним художники имеют жалобу на кого-нибудь, то есть **судебные собрания** и есть проконсулы: пусть жалуются друг на друга.

εἰ μὲν οὖν Δημήτριος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ τεχνῖται ἔχουσι πρὸς τινα λόγον, **ἀγοραῖοι** ἄγονται καὶ ἀνθύπατοί εἰσιν· ἐγκαλείτωσαν ἀλλήλοις.

лн. аще оубо димитрій и иже съ нимъ художници имѣтъ къ комѣ слово, сѣды сѣтъ и ἀναῦπάτι сѣтъ: да поэмлютъ дрѣгъ на дрѣга:

1.3. Переводной эквивалент, раскрывающий семантику греческого слова.

Лк. 12:55

ЮЖНЫЙ ВЕТЕР

νότος, ου, ὁ

и когда дует южный ветер, говорите: зной будет, и бывает.

καὶ ὅταν **νότον** πνέοντα, λέγετε ὅτι καύσων ἔσται, καὶ γίνεται. 56

нѣ. И егда ѡгъ вѣиць, глаголете: зной вѣдетъ: и бываеть.

Деян. 27:12

ЮГО-ЗАПАДНЫЙ ВЕТЕР

λίψ, λίβος, ὁ

А как пристань не была приспособлена к зимовке, то многие давали совет отправиться оттуда, чтобы, если можно, дойти до Финика, пристани Критской, лежащей против **юго-западного** и северо-западного ветра, и там перезимовать.

ἀνευθέτου δὲ τοῦ λιμένος ὑπάρχοντος πρὸς παραχεμασίαν οἱ πλείους ἔθεντο βουλὴν ἀναχθῆναι κάκειθεν, εἰ πως δύναιντο καταντήσαντες εἰς Φοίνικα παραχεμαῖα, λιμένα τῆς Κρήτης βλέποντα κατὰ **λίβω** καὶ κατὰ ἠῶρον.

вн. Не добръ же пристанищѣ сѣщѣ ко ѡзимѣннѣ, мнози совѣтъ даахѣ ѡвезтиѣ ѡтѣдѣ, аще кѣкѡ возмѡгѣтъ, достѣгше фѣнѣки, ѡзимѣти въ пристѣннѣи критѣтѣмъ, зрѣщемъ къ лѣвѣ и къ хѡрѣ.

Рим. 11:4

БОЖЕСКИЙ ОТВЕТ

χρηματισμός, οὐ, ὁ

Что же говорит ему **Божеский ответ**? Я соблюл Себе семь тысяч человек, которые не преклонили колени перед Ваалом.

ἀλλὰ τί λέγει αὐτῷ ὁ **χρηματισμός**; κατέλιπον ἑμαυτῷ ἑπτακισχιλίους ἄνδρας, οἵτινες οὐκ ἔκαμψαν γόνυ τῇ Βάαλ.

Д. Но чтò глеть **ѣмѣ** **ѣжтвенный ѡвѣтъ**; **ѡставихъ себѣ** **ѣдмь тысащъ мѡжѣй**, **ѣже не преклонѣша колѣна предъ вааломъ.**

Деян. 2:13

СЛАДКОЕ ВИНО

γλεύκος, οὐς, τό

А иные, насмехаясь, говорили: они напились **сладкого вина**.

ἕτεροι δὲ χλευάζοντες ἔλεγον ὅτι **Гλεύκου** μεμεστωμένοι εἰσὶ

γ. Пни же **рѣгнѣса глаголѣхъ**, **ѣкв вѣномъ ѣсполнени сѣтъ.**

1.4. Переводной эквивалент, указывающий на предмет (понятие, термин) различной семантики.

Гал. 3:28

МУЖЕСКИЙ ПОЛ

ἄρρεν τό (ἄρρεν τό = ἄρρεν ; ἄρρηενος, ὁ, ἡ)

Нет уже Иудея, ни язычника; нет раба, ни свободного; нет **мужеского пола**, ни женского: ибо все вы одно во Христе Иисусе.

οὐκ ἔνι Ἰουδαῖος οὐδὲ Ἕλληγ, οὐκ ἔνι δοῦλος οὐδὲ ἐλεύθερος, οὐκ ἔνι **ἄρρεν** καὶ θῆλυ· πάντες γὰρ ὑμεῖς εἰς ἔστε ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

кн. **Нѣсть** **ѣдѣй**, ни **ѣллинъ**: **нѣсть** **рабъ**, ни **свободъ**: **нѣсть** **мѡжескѣй полъ**, ни **женскѣй**: **всѣ во вы ѣдино ѣстѣ ѡ хрѣтѣ иисѣ.**

Мф. 21:16

ГРУДНЫЕ ДЕТИ

θηλάζω

и сказали Ему: слышишь ли, что они говорят? Иисус же говорит им: да! разве вы никогда не читали: из уст младенцев и **грудных детей** Ты устроил хвалу?

καὶ εἶπον αὐτῷ· Ἀκούεις τί οὗτοι λέγουσιν; ὁ δὲ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς· Ναὶ οὐδέποτε ἀνέγνωτε ὅτι ἐκ στόματος νηπίων καὶ **θηλαζόντων** κατηρτίσω αἶνον;

сн. ѿ грѣша εἰμὺ: слышиши ли, что си глаголютъ; Исхъ же рече ѿмъ: ѿ: нечете ли члн николиже, ѿкв ѿз ѿгетъ младенцевъ ѿ сѣщихъ совершилъ еси хвалѣ;

2. Не менее интересны случаи перевода одного греческого слова, которое имея 2 различных по своей семантике корня, переводится словосочетанием как двух имен, так и глаголами с различными дополнениями. Для этих случаев в переводных эквивалентах, используемых при переводе, характерна чистая (полная) словообразовательная калька¹². При этом в одних случаях сохраняется и полная семантическая тождественность, а в других — заметен некоторый сдвиг в семантике переводных эквивалентов.

Рим. 11:24

ХОРОШАЯ МАСЛИНА

καλλιέλαιος, ου, ἡ

Ибо если ты отсечен от дикой по природе маслины и не по природе привился к **хорошей маслине**, то тем более сии природные привьются к своей маслине.

εἰ γὰρ σὺ ἐκ τῆς κατὰ φύσιν ἐξεκόπτης ἀγριελαίου καὶ παρὰ φύσιν ἐνεκεντρίσθης εἰς **καλλιέλαιον**, πόσω μᾶλλον οὗτοι οἱ κατὰ φύσιν ἐγκεντρίσθησονται τῇ ἰδίᾳ ἐλαίᾳ;

кд. ѿще ко ты ѿ естественнаѣ ѡрѣченъ дѣвѣл маслины, ѿ чрезъ естетвѣдъ прицѣпѣлса еси къ добрѣй маслинѣ: кольми паче си, ѿже по естетвѣзъ, прицѣпѣлса своѣй маслинѣ;

¹² Более подробно о семантических кальках см.: *Арапова Н. С.* Кальки в русском языке послепетровского периода: Опыт словаря. М.: Изд-во МГУ, 2000. С. 15.

Лк. 14:8

ПЕРВОЕ МЕСТО

πρωτοκλισία, ας, ἡ

когда ты будешь позван кем на брак, не садись на **первое место**, чтобы не случился кто из званых им почетнее тебя,

Ὅταν κληθῆς ὑπό τινος εἰς γάμους, μὴ κατακλιθῆς εἰς τὴν **πρωτοκλισίαν**, μήποτε ἐντιμότερός σου ἢ κεκλημένος ὑπ' αὐτοῦ,

и. **Ѡдѧ званѧ вѣдѣши кѣмъ на бракъ, не сѧди на прѣднемъ мѣстѣ: Ѡдѧ ктѧ четнѣе тебѣ вѣдетъ звѧнныхъ,**

Ин. 2:8

РАСПОРЯДИТЕЛЬ ПИРА

ἀρχιτρίκλιнос, ου, ὁ

И говорит им: теперь почерпните и несите к **распорядителю пира**. И понесли.

καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἀντλήσατε νῦν καὶ φέρετε τῷ **ἀρχιτρικλίνω**· καὶ ἤνεγκαν.

и. **Ѡ гла ѧмъ: почерпните ннѣ и принесите архитрикланови. Ѡ принесѧша.**

Деян. 28:8

БОЛЬ В ЖИВОТЕ

δυσεντέριον, ου, τό

Отец Публия лежал, страдая горячкою и **болью в животе**; Павел вошел к нему, помолился и, возложив на него руки свои, исцелил его. ἐγένετο δὲ τὸν πατέρα τοῦ Ποπλίου πυρετοῖς καὶ **δυσεντερίῳ** συνεχόμενον κατακεῖσθαι· πρὸς ὃν ὁ Παῦλος εἰσελθὼν καὶ προσευξάμενος καὶ ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας αὐτῷ ἰάσατο αὐτόν.

и. **Бысть же отцѧ поплевѧ отнемъ и воднымъ (крѧвнымъ) трѧдомъ вѣержимѧ лежати: къ немѧже пѧвелъ вшѣдъ, и помоливъсѧ, и возложъ рѣцѣ свои на нь, и изцѣли Ѡго.**

Приведенные выше случаи употребления словосочетания в качестве переводных эквивалентов следует отличать от тех случаев, когда второе слово добавляется с учетом критики текста

и разночтениями в греческих и славянских рукописях, например в **2 Кор. 4:4**.

БОГ НЕВИДИМЫЙ

θεός, οὐ, ὁ (ἀόρατος, ον)

для неверующих, у которых бог века сего ослепил умы, чтобы для них не воссиял свет благовествования о славе Христа, Который есть образ **Бога невидимого**.

ἐν οἷς ὁ θεὸς τοῦ αἰῶνος τούτου ἐτύφλωσε τὰ νοήματα τῶν ἀπίστων εἰς τὸ μὴ αὐγάζσαι αὐτοῖς τὸν φωτισμὸν τοῦ εὐαγγελίου τῆς δόξης τοῦ Χριστοῦ, ὃς ἐστὶν εἰκὼν τοῦ Θεοῦ¹³.

Д. въ нѣхже богъ века сего ослѣпнѣ разумъ невѣрующихъ, во еже не возсияти имъ свѣтъ благовѣствованія славы христовы, ѿже есть ѡбразъ бга невидимаго.

3. Примеры, когда одно греческое слово переводится словосочетанием, главным. т. е. управляющим словом которого, является глагол. В этих примерах глагол может употребляться как в прямом, так и в переносном значении. При этом может происходить некоторое смещение семантики переводного эквивалента по сравнению со значением греческого глагола. Для перевода греческого глагола с приставками в качестве переводного эквивалента используется словосочетание глагола и наречия.

Евр. 7:9,

ДАВАТЬ ДЕСЯТИНУ

δεκατόω

И, так сказать, сам Левий, принимающий десятины, в лице Авраама **дал десятину**:

καὶ ὡς ἔπος εἰπεῖν, διὰ Ἀβραάμ καὶ Λευὶ ὁ δεκάτας λαμβάνων **δεδεκάτωται**.
Д. И да сице рекъ, Авраамомъ и левий, прїеммаи десятины, десятины дамаъ естъ:

¹³ τοῦ ἀόρατου 23 in m. 31. 37. 47. 72. 74. 113. al. edd. Arm. Syr. p. Ar. pol. Vulg. ms. Theoph.

См. Novum Testamentum Grace. Textum ad fidem testium criticorum. / Cur. Dr. I. Mart. Augustinus Scholz. Lipsiae, 1830. Vol. II. C. 252.

Ин. 12:33

ДАВАТЬ РАЗУМЕТЬ

σημαίνω

Сие говорил Он, давая **разуметь**, какую смертью Он умрет. τοῦτο δὲ ἔλεγεν **σημαίνων** ποίῳ θανάτῳ ἤμελλον ἀποθνήσκειν. лг. **Сїе же глаше, назнаменѡа, коѡю смѣртїю хотѡше ѡмѣрѣти.**

Гал. 1:10

ИСКАТЬ БЛАГОВОЛЕНИЯ

πείθω

У людей ли я ныне **ищу благоволения** или у Бога? людям ли угождать стараюсь? Если бы я и поныне угождал людям, то не был бы рабом Христовым.

ἄρτι γὰρ ἀνθρώπους **πείθω** ἢ τὸν Θεόν; ἢ ζητῶ ἀνθρώποις ἀρέσκειν; εἰ γὰρ ἔτι ἀνθρώποις ἤρεσκον, Χριστοῦ δοῦλος οὐκ ἂν ἦμην.

г. **Ннѣ бо человекѡи прѣпирѡи, или бга, или ищѡ челоувѣкѡмъ ѡгождѡти; ѡще бо вѣхъ ѣще челоувѣкѡмъ ѡгождѡлѡ, хрїтѡвѡ рѡвѣ не вѣхъ ѡѣво вѣлѡ.**

Сравним основные значения глагола **ωθειππο** словарю И. Х. Дворецкого¹⁴:

- 1) убеждать, уговаривать;
- 2) упрашивать, склонять, смягчать ;
- 3) возбуждать, поднимать;
- 4) доверять(ся), полагаться, верить.

¹⁴ Дворецкий И. Х. Древнегреческо-русский словарь в 2-х томах. М., 1958. С. 1274.

Ср. A Patristic Greek Lexicon / Ed. by G. W. H. Lampe. Oxford: Oxford University Press 1961. С. 1055.

Мф. 4:21

ИДТИ ДАЛЕЕ

προβαίνω

Оттуда, **идя далее**, увидел Он других двух братьев, Иакова Зеведеева и Иоанна, брата его, в лодке с Зеведеем, отцом их, починивающих сети свои, и призвал их.

Καὶ **προβάς** ἐκεῖθεν εἶδεν ἄλλους δύο ἀδελφούς, Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ Ζεβεδαίου τοῦ πατρὸς αὐτῶν καταρτίζοντας τὰ δίκτυα αὐτῶν· καὶ ἐκάλεσεν αὐτούς.

ка. Ἦ прешэдъ ѿτῶδδ, видѣ ѿна два брата, іакѡва зеведеева, ѿ іωάνна брата єгѡ, въ кораблѣ съ зеведеемъ отцѣмъ єи, звазѡуща мрѣжи своѡ, ѿ воззва ѡ.

Подобным образом переводятся глаголы с другими приставками:

Мф. 9:24 ВЫХОДИТЬ ВОН ὤρωχαῖνα; **Мф. 20:30 ИДТИ МИМО** ὠγάραπ; **Лк. 10:31 ПРОЙТИ МИМО** ιαμοχῆραπιτῖνα; **Лк. 19:4 ПРОХОДИТЬ МИМО** ιαμοχῆριδ; **Деян. 21:1 ПРЯМО ПРИХОДИТЬ** ὠεμορδυθυε; **Евр. 6:6 РАСПИНАТЬ СНОВА** ὠоруατσαῖνα.

4. В СП НЗ мы находим большое количество примеров, когда для перевода того или иного одного греческого слова в качестве переводного эквивалента используются словосочетание имени существительного с предлогом.

4.1. Предложные конструкции для перевода синтаксического оборота genetivus absolutus.

Деян. 17:16

В ОЖИДАНИИ

ἐκδέχομαι

В ожидании их в Афинах Павел возмутился духом при виде этого города, полного идолов.

Ἐν δὲ ταῖς Ἀθήναις ἐκδεχομένου αὐτοῦ τοῦ Παύλου, παρωξύνετο τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ θεωροῦντι κατείδωλον οὔσαν τὴν πόλιν.

σι. (3д м.) βο ἀλίντ'εχ' же ждѣщѣ ѥч' п'анлѣ, ραζαράχαιεσϰ αδ'εχ' εἶγѡ вѣ нѣмѣ зрѣцѣмѣ
їдѡлѣ пѡнѣ сѣщѣ г'рдѣ.

Деян. 12:18

ПО НАСТУПЛЕНИИ

γίνομαι

По наступлении дня между воинами сделалась большая тревога о том, что сделалось с Петром.

Γενομένης δὲ ἡμέρας ἦν τάραχος οὐκ ὀλίγος ἐν τοῖς στρατιώταις, τί ἄρα ὁ Πέτρος ἐγένετο.

и. Бывшѣ же днѣ, вѣѣ молвѣ не м'ала вѣ вѡннѣч'ѣ, чтѡ ѡѣво петрѡѣ вѣстѣ:

4.2. Замена причастия, причастия с дополнением на имя существительное с предлогом.

Деян. 9:33

В РАССЛАБЛЕНИИ

παραλύομαι

Там нашел он одного человека, именем Энея, который восемь уже лет лежал в постели **в расслаблении**.

εὔρε δὲ ἐκεῖ ἄνθρωπον τινα Αἰνεάν ὀνόματι, ἐξ ἐτῶν ὀκτῶ κατακείμενον ἐπὶ κρᾶβάτῳ, ὃς ἦν **παραλελυμένος**.

лг. ѡбрѣтѣ же т'амѡ чѡловѣка нѣкогѡ, ѥменемѣ εἶнѣ, ѡѡ смнѣ лѣтѣ леж'аца на сѡдрѣ, ѥже вѣ ρазслабленѣ.

Ин. 19:5

В ВЕНЦЕ

Тогда вышел Иисус **в терновом венце** и в багрянице. И сказал им Пилат: се, Человек!

ἐξῆλθεν οὖν ὁ Ἰησοῦς ἔξω **φορῶν** τὸν ἀκάνθινον **στέφανον** καὶ τὸ πορφυροῦν ἱμάτιον

ε. Ызѣде же вѡнѣ инѣ, носѣ терновѡвѣ вѣнѣцѣ и в'агр'янѣѣ ρѣзѣ. Ы глаголѣ ѥмѣ: се, чѡвѣкѣ.

4.3. Замена наречия на другие части речи с предлогом.

Мк. 5:30

В ТО ЖЕ ВРЕМЯ

εὐθέως

В то же время Иисус, почувствовав Сам в Себе, что вышла из Него сила, обратился в народе и сказал: кто прикоснулся к Моей одежде?
καὶ εὐθέως ὁ Ἰησοῦς ἐπιγνούς ἐν ἑαυτῷ τὴν ἐξ αὐτοῦ δύναμιν ἐξελθοῦσαν, ἐπιστραφεὶς ἐν τῷ ὄχλῳ ἔλεγε· Τίς μου ἥψατο τῶν ἱματίων;
л. Ἦ ἄτιε ἰησῦ ραζδмѣ въ себѣ силѣ нзшедшю ѿ негѡ, (и) ѡбръщьса въ народѣ, глаше: ктѡ прикоснѣса ризамъ моимъ;

Мк. 14:11

В УДОБНОЕ ВРЕМЯ

εὐκαίρως

Они же, услышав, обрадовались, и обещали дать ему сребренники.
И он искал, как бы **в удобное время** предать Его.
οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐχάρησαν, καὶ ἐπηγγείλαντο αὐτῷ ἀργύρια δοῦναι· καὶ ἐζήτηε πῶς εὐκαίρως αὐτὸν παραδῶ.
л. Онѣ же слышавше возрадовашася и ѡбѣщаша емѣ сребренники дати. Ἦ ἰскаше, какѡ εἶго въ ѡдѣбно время предати.

Деян. 17:32

В ДРУГОЕ ВРЕМЯ

πάλιν

Услышав о воскресении мертвых, одни насмеялись, а другие говорили: об этом послушаем тебя **в другое время**.
Ἀκούσαντες δὲ ἀνάστασιν νεκρῶν οἱ μὲν ἐχλεύαζον, οἱ δὲ εἶπον· Ἀκουσόμεθά σου **πάλιν** περὶ τούτου.
лв. Слышавше же воскрѣніе мѣртвыхъ, ѡвѣи ѡбѣω рѣгъхѣса, ѡвѣи же рѣша: да слышимъ тѣ пакн ѡ семѣ.

4.4. Замена одной части речи другой.

Деян. 16:13

ПО ОБЫКНОВЕНИЮ

νομίζω

В день же субботний мы вышли за город к реке, где, **по обыкновению**, был молитвенный дом, и, сев, разговаривали с собравшимися там женщинами.

τῇ τε ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων ἐξήλθομεν ἔξω τῆς πόλεως παρὰ ποταμὸν οὗ ἐνομίζετο προσευχῆ εἶναι, καὶ καθίσαντες ἐλαοῦμεν ταῖς συνελθούσαις γυναῖξι.

Гл. Въ день же субботный изыдохомъ вонъ изъ града при рѣцѣ, идѣже мнѣшеся молитвенница быти, и сѣдше глаголахомъ къ собравшимся женамъ.

4.5. Предлог «без» с родительным падежом, указывающий на отсутствие кого-либо или чего-либо, как переводной эквивалент.

Мк. 4:19

БЕЗ ПЛОДА

ἄκαρπος, οὐ

но в которых заботы века сего, обольщение богатством и другие пожелания, входя в них, заглушают слово, и оно бывает **без плода**.

καὶ αἱ μέριμναι τοῦ αἰῶνος τούτου καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλοῦτου καὶ αἱ περὶ τὰ λοιπὰ ἐπιθυμίαι εἰσπορευόμεναι συμπνίγουσι τὸν λόγον, καὶ ἄκαρπος γίνεται.

Мл. и печаль вѣка сего, и лѣсть богатства, и ѡ прочнхъ похоти входящыхъ подавляютъ слово, и безплодно бывають.

4.6. Такой же переводной эквивалент используется для перевода греческого слова, которое дано в форме другой части речи.

2 Петр. 1:8

БЕЗ УСПЕХА

ἀργός, ἢ, οὐ

Если это в вас есть и умножается, то вы не останетесь **без успеха** и плода в познании Господа нашего Иисуса Христа.

ταῦτα γὰρ ὑμῖν ὑπάρχοντα καὶ πλεονάζοντα οὐκ ἀργοὺς οὐδὲ ἀκάρπους καθίστησιν εἰς τὴν τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐπίγνωσιν·

и. Гдѣ бо сѣщалъ въ васъ и множишася, не прѣздныхъ ниже безплодныхъ сотворятъ вы въ гдѣ нашегѡ и҆с҆а х҆р҆ста познѣнїе:

Сравним основные значения прилагательного ἴο ἴη ,σόγῳα по словарю И. Х. Дворецкого¹⁵:

- 1) бездеятельный, праздный, ленивый;
- 2) вялый, медленный, затяжной;
- 3) невозделываемый, необработанный;
- 4) лежащий без дела, не приносящий прибыли, производительный;
- 5) бесполезный, бесплодный;
- 6) неспособный, не(при)годный;
- 7) несостоявшийся, несовершившийся.

4.7. Примеры замены беспредложной конструкции.

Ин. 14:8

ДЛЯ НАС

Филипп сказал Ему: Господи! покажи нам Отца, и довольно **для нас**.

Λέγει αὐτῷ Φίλιππος· Κύριε, δεῖξον ἡμῖν τὸν πατέρα καὶ ἀρκεῖ ἡμῖν

и. Глагола емѣ Филиппъ: гдѣи, покажи намъ оца, и довлѣетъ намъ.

Ин. 3:32

О ТОМ

τοῦτο (οὗτος, αὕτη, τοῦτο)

и что Он видел и слышал, **о том** и свидетельствует; и никто не принимает свидетельства Его.

¹⁵ Дворецкий И. Х. Древнегреческо-русский словарь. С. 229.

Ср. A Patristic Greek Lexicon / Ed. by G. W. H. Lampe. С. 223.

καὶ ὁ ἑώρακεν καὶ ἤκουσεν, **τοῦτο** μαρτυρεῖ, καὶ τὴν μαρτυρίαν αὐτοῦ οὐδεὶς λαμβάνει.

ε. и **еще** видѣ и слыша, сѣ свидѣтельствѣтъ: и свидѣтельства сѣго никтоже прїемлетъ.

Вывод

В докладе были рассмотрены отдельными случаи и примеры из текста СП НЗ, когда одно греческое слово переводится двумя русским словами.

Как можно было заметить, при переводе могут возникнуть и возникают некоторые смещения семантики исходного греческого слова. Эти смещения, в частности, сужение или расширение объема понятия, обусловленные внутренней природой слова и особенностями языка оригинала и языка перевода, приводят к разного рода «несоответствиям». При этом, однако мы не должны говорить, что СП НЗ устарел и содержит много ошибок, что он плохой и необходимо делать *новые, более правильные переводы*. Результат, который был достигнут, вполне соответствует замыслу и той цели, которая была поставлена его создателями.

Через свои **переводные эквиваленты**, имея в качестве средства для перевода такой свободный и богатый своими возможностями язык, как русский, СП НЗ не только отражает особенности и характер текста греческого оригинала, но и вполне адекватно и точно передает его смысловое содержание. Достижения этой цели происходит, в частности, путем перевода одного греческого слова двумя русскими словами различными способами. Не менее интересным далее будет исследование, опять-таки согласно п. 8 правил, которыми руководствовались переводчики СП НЗ, тех случаев, когда мы имеем дело с обратной ситуацией, а именно: когда два греческих слова в тексте СП НЗ переводятся одним русским словом. Как и для рассмотренных выше примеров, перспективным остается, на наш взгляд, использование **схемы основных типов заимствования лексики СП НЗ** при изучение переводных (смысловых) эквивалентов текста Нового Завета и их филолого — богословский анализ.

Источники и литература

1. *Арапова Н. С.* Кальки в русском языке послепетровского периода: Опыт словаря. М.: Изд-во МГУ, 2000. — 320 с.
2. *Глубоковский Н. Н.* Замечания на Евангелие от Иоанна — РНБ, ф.194, № 59, л.119.
3. *Десницкий А. С.* Современная теория библейского перевода: краткие итоги // Богослов. Ru. URL: <http://www.bogoslov.ru/text/1872231.html> (дата обновления: 29.07.2011; дата обращения: 10.10.16).
4. *Евсеев И. Е.* Собор и Библия. Пг., 1917.
5. *Победоносцев К. П.* Предисловие // Новый Завет в переводе К. П. Победоносцева. Репринтное издание 1906 г. / РБО. СПб., 2000.
6. *Реморов И. А.* Формирование языка Синодального перевода Нового Завета (на материале редакторской правки митрополита Филарета (Дроздова)): дис. на соискание канд. филол. наук. Новосибирск, 2003. — 236 с.
7. Православное обозрение. 1877. Ч. 1. С. 701.
8. *Чистович И. А.* История перевода Библии на русский язык. М.: РБО, 1997. — 348 с.

Словари

9. *Дворецкий И. Х.* Древнегреческо-русский словарь в 2-х томах. М., 1958.
10. Cp. A Patristic Greek Lexicon. Edited by G. W. H. Lampe. Oxford: Oxford University Press 1961. — 1568 с.

Источники

11. Господа нашего Иисуса Христа Новый Завет на славянском и русском языке. СПб.: РБО, 1822.
12. Novum Testamentum Grace. Textum ad fidem testium criticorum. / Cur. Dr. I. Mart. Augustinus Scholz. Lipsiae, 1830. Vol. I, II.
13. Η ΚΑΙΝΗ ΔΙΑΘΗΚΗ. THE NEW TESTAMENT. THE GREEK TEXT UNDERLYNG THE ENGLISH AUTHORISED VERSION OF 1611. London, 1994.